

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 21.05.2025 09:36:01  
Уникальный программный ключ:  
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Филологический факультет**  
\_\_\_\_\_  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ФРАЗЕОЛОГИЯ ПЕРВОГО ЯЗЫКА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ЛИНГВИСТИКА: ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Фразеология первого языка» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: иностранные языки» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 8 тем и направлена на изучение основных классов фразеологизмов японского языка и выявить их специфику; фразеологической системы современного японского языка; особенностей употребления устойчивых сочетаний в текстах различной стилевой принадлежности; специфики употребления народных речений в текстах различной стилевой принадлежности.

Целью освоения дисциплины является развитие способности к адекватному применению средств фразеологической системы японского языка в профессиональном общении.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Фразеология первого языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	ПК-1.1 Знает теоретические основы обучения иностранным языкам; ПК-1.2 Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией;

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Фразеология первого языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Фразеология первого языка».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Научно-практическая практика; Теоретическая фонетика первого языка; Sociolinguistics; Теоретическая грамматика первого языка; Методика преподавания иностранных языков; Методика преподавания первого	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		языка; Лексикология первого языка; Введение в текстологию первого языка; <i>Cross-cultural Pragmatics</i> **; Древние языки и культуры; Лексикология (второй язык);	

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Фразеология первого языка» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17		17
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	73		73
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Теоретические аспекты применения фразеологизмов	1.1	Понятие «фразеологизм». Фразеология в ряду японского языкознания.	СЗ
		1.2	Развитие фразеологии в Японии. Виды фразеологических единиц и их классификация.	СЗ
		1.3	Направления отечественных исследований.	СЗ
Раздел 2	Смысловой перевод фразеологизмов и идиом.	2.1	Методы смыслового перевода.	СЗ
		2.2	Сопоставительный анализ фразеологизмов и идиом.	СЗ
Раздел 3	Фразеологические единицы состава японского языка. Их классификация. Типы образования.	3.1	Фразеологические слияния. Фразеологические сращения. Фразеологические комплексы.	СЗ
		3.2	Фразеологические объединения. Фразеологические словосочетания. Фразеологическое единство.	СЗ
		3.3	Типы образования: простое переосмысление, сложное переосмысление, третичная номинация, заимствования.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Жукова И. В. Лексикология и фразеология японского языка: Учебное пособие. – М.: Издательство Московского гуманитарного университета, – 2003. – 88 с.

2. Завьялова Н. А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, – 2011. – 320 с.

3. Руженцева, Т.С. Лексикология: учебно-практическое пособие / Т.С. Руженцева. - Москва: Евразийский открытый институт, 2011. - 127 с.

*Дополнительная литература:*

1. Алпатов, 2001 — Алпатов В. М. Американизация японского и русского общества по языковым данным // Российское востоковедение в память о М. С. Капице. М., 2001.

2. Апресян Ю.Д. Синонимия и синонимы // Военные языки. М., 1964.

3. Апресян, Ю.Д. Избранные труды / Ю.Д. Апресян. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Школа «Языки русской культуры», 1995. - Т. 1. Лексическая семантика (URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=210909](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210909))

4. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е. Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 126 с.

5. Арутюнова, Н. Д. Метафора [Текст] / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 29.

6. Арутюнова, Н. Д. Теория метафоры [Текст] / Н. Д. Арутюнова, М. А. Журина. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.

7. Арутюнова, Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры [Текст] / Н. Д. Арутюнова // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – М. : Наука, 1978. – Т. 37. № 4. – С. 333-343.

8. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 896 с.

9. Баранов, А. Н. Основы фразеологии (краткий курс) [Текст] / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Изд-во «Флинта», 2014. – 310 с.

10. Бессарабова, Н. Д. Изобразительные и выразительные возможности метафор в газетно-публицистической речи [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.01.10 / Н. Д. Бессарабова. – Москва, 1985. – 226 с.

11. Бондаренко, Б. Т. О семантико-грамматической классификации фразеологических единиц в русском языке [Текст] / Б. Т. Бондаренко // Проблемы русской фразеологии. – Тула: Изд. Тульск. ун-та, 1977. – С. 42-50.

12. Ботоев, И. К. Проблема передачи смысла при дословном переводе фразеологизмов русского и японского языков [Текст] / И. К. Ботоев // Вестн. Бурят. гос. ун-та. Востоковедение. – 2011. – Вып. 8 – С. 44-49.

13. Ботоев, И. К. Сравнительный подход к метафоре японского и русского языков [Текст] / И. К. Ботоев // Вестн. Бурят. гос. ун-та. Востоковедение. – 2013. – Вып. 8 – С. 30-32.

14. Быкова С.А. Фразеологический словарь японского языка. М., 2002.

15. Быкова, С. А. Японско-русский фразеологический словарь [Текст] / С. А. Быкова. – М. : Изд-во «Муравей-Гайд», 2000. – 267 с.

16. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.

17. Вятчина, В. Е. Метафорический образ во фразеологизмах со значением «время» [Текст] / В. Е. Вятчина // Вестн. Оренб. гос. ун-та. Языкознание. – 2006. – Вып. 11 – С. 185-189.

18. Герасимцева, Т. Г. Ольфакторная и густаторная метафора в японском языке: лингвокультурологический аспект [Текст] / Т. Г. Герасимцева. – Иркутск, 2016. – 52 с.

19. Глазунова, О. И. Логика метафорических преобразований / О. И. Глазунова. – СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2000. – 190 с.

20. Горегляд В. Н. «Рукописная книга в культуре Японии». М.: Наука, 1988.

21. Гуревич, Т. М. Японский язык и японцы. Лингвокультурологическое пособие

- по японскому языку на материале фразеологических единиц [Текст] / Т. М. Гуревич. – М. : Изд-во «Триада, лтд», 2003. – 128 с.
22. Гуревич, Т. М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго [Текст] / Т. М. Гуревич. – М. : Изд-во «Моногатари», 2011. – 145
23. Кадзуаки Судо. «Японская письменность от истоков до наших дней». — М.: Восток-Запад, 2006.
24. Конрад Н. И. Синтаксис японского национального литературного языка. М.: Издательское товарищество иностр. рабочих в СССР, 1937.
25. Лаврентьев Б.П. «Практическая грамматика японского языка». М. – 2002.
26. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
27. Ларсон, Милдред Л. Смысловой перевод [Текст] / Милдред Л. Ларсон. – СПб., 1993. – 455 с.
28. Маевский Е. В. «Графическая стилистика японского языка». — М.: Восток-Запад, 2006.
29. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / В. А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
30. Мин Шин, Цай. Структурно-семантическая характеристика русских соматических фразеологических единиц и их эквиваленты в японском языке [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Цай Мин Шин. – Москва, 1998. – 16 с.
31. Неверов С.В. Общественно-языковая практика современной Японии. М., 1989.
32. Неверов С.В. Основы культуры речи современной Японии. М., 1990.
33. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : А Темп, 2010. – 944 с.
34. Опарина, Е. О. Концептуальная метафора и её функции в языке (на примере субстантивных метафор) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е. О. Опарина. – Москва, 1990. – 26 с.
35. Осатюк, Е. Н. Семантические проблемы анализа метафоры [Текст] / Е. Н. Осатюк // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. Языкознание. – 2007. – Вып. 15 – С. 152-156.
36. Пашковский А.А. Синтагматика границы слов в японском языке // Японская филология. М. 1986.
37. Пашковский А.А. Слово в японском языке. М., 1980.
38. Попова, Л. В. Типологии и классификации словарей [Текст] / Л. В. Попова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – 2012. – Вып. 67 – С. 106-113.
39. Потебня, А. А. Символ и миф в народной культуре [Текст] / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 2000. – 480 с.
40. Пустошило, Е. П. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб.-метод. комплекс [Текст] / Е. П. Пустошило. – Гродно: ГрГУ, 2011. – 141 с.
41. Пыриков Е.Г. Лексикология японского языка. М., 1989.
42. Складаревская, Г. Н. Метафора в системе языка [Текст] / Г. Н. Складаревская. – СПб. : Наука, 1993. – 152 с.
43. Смирнова, М. А. Понятие «метафора» и подходы к ее изучению [Электронный ресурс] / М. А. Смирнова // Филология и литературоведение. – 2014. – № 9. – <http://philology.snauka.ru/2014/09/960> (дата обращения: 13.02.2018).
44. Стругова Е.В. Идиоматические и устойчивые сочетания в современном японском литературном языке. М., 1975.
45. Тарасова, О. И. О сущности метафоры [Текст] / О. И. Тарасова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Философия. – 2010. – Вып. 2 – С. 26-30.
46. Телия, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира [Текст] / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 173-203.

47. Турдикулова, Б. Т. Понятие метафоры и способы её выражения в произведениях Шекспира [Электронный ресурс] / Б. Т. Турдикулова // Молодой ученый. – 2014. – №11. – С. 345-346. – <https://moluch.ru/archive/70/12139/> (дата обращения: 10.02.2018).
48. Харченко, В. К. Функции метафоры [Текст] / В. К. Харченко. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1992. – 88 с.
49. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка: учеб. посб.
50. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – СПб. : Специальная Литература, 1996. – 192 с.
51. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии [Текст] / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – С. 265-304.
52. Berendt, Erich A. Intersections and diverging paths [Text] / Erich A. Berendt // Metaphors for Learning. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pages 73-102.
53. Сыромятников Н.А. Древнеяпонский язык. М., 1972.
54. Hashimoto, Chikara. Japanese idiom recognition [Text] / Chikara Hashimoto, Satoshi Sato, Takehito Utsuro // Proceedings of the COLING/ACL 2006 Main Conference Poster Sessions. – Sydney, 2006. – Pages 353-360.
55. Hidasi, Judit. Cultural messages of metaphors [Text] / Judit Hidasi // Metaphors for Learning. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pages 103-122.
56. Yamanaka, Keiiti. The tradition and transformation of metaphor in Japanese [Text] / Keiiti Yamanaka // Metaphors for Learning. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pages 29-51.
57. 左、咏梅。「上」と「下」のメタファーについて [文章] / 左咏梅 // 大学院論文集. – 2007. – No.4 – 47-63 ページ.
58. 故事・ことわざ研究会. 早引き四字熟語辞典—大きな文字で読みやすい! [文章] / 故事・ことわざ研究会. – 東京 : ナツメ社、 2005. – 519 ページ.
59. 景山、弘幸. 批判的メタファー分析のための予備研究 [文章] / 景山弘幸 // 札幌大学総合論叢. – 2013. – 第36号 – 123-139 ページ.
60. 森、雄一. 比喩論 [文章] / 森雄一 // 日本語の研究. – 2015. – 第11巻4号 – 59-66 ページ.
61. 池上、嘉彦. 文化記号論 [文章] / 池上嘉彦、山中桂一、唐須 教光 – 東京 : 講談社、 1994. – 282 ページ.
62. 瀬戸、賢一. メタファー思考 [文章] / 瀬戸賢一 – 東京 : 講談社、 1995. – 210 ページ.
63. 米川、明彦. 日本語慣用句辞典 [文章] / 米川明彦、大谷伊都子. – 東京 : 東京堂出版、 2005. – 614 ページ.
- Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*
1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
    - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
    - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
    - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
    - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
    - ЭБС «Троицкий мост»
  2. Базы данных и поисковые системы
    - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
    - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
    - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
    - реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/S00000000>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Фразеология первого языка».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИК:**

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	 <hr/> <i>Подпись</i>	Агафонова Нина Алексеевна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	---	---

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой <hr/> <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Эбзеева Юлия Николаевна [М](вн. совм.) Заведующий <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	--

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Эбзеева Юлия Николаевна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---